

EL TLACUACHE Y EL COYOTE EN ZAPOTECO

JUAN JOSE RENDON

*Sección de Antropología
Instituto de Investigaciones Históricas
UNAM*

El texto que presentamos aquí fue recopilado y grabado en cinta magnética en la población de Tlachahuaya, Oax. Gracias a la ayuda del joven Genaro Angeles, fue posible hacer la transcripción y traducción del relato, dictado por un niño de doce años.

El tema recuerda a otros cuentos de origen europeo, inclusive a las fábulas de Esopo. Este mismo tema se encuentra ampliamente difundido en México.

La ortografía utilizada procura seguir la del español. En los casos de diferencias fonológicas hemos utilizado otros signos:

k=obstruyente velar fuerte; g=obstruyente velar suave; ʔ=oclusiva glotal ("saltillo"); x=sibilante palatal suave; xx=sibilante palatal fuerte; ɣ=sibilante apicoalveolar suave; ɣɣ=sibilante apicoalveolar fuerte; ch=africada palatal fuerte; dx=africada palatal suave; v=vocal central media.

TEXTO

kuent şšten ingulbez kun şundia

1. gu7uti tubi xi, tubi ingulbez reto şundia. 2. chigy, guna dade7e, lani. 3. askv, radzni şmbalni, xxagak iga7a mani lonie7e şštena7a. 4. chigy, na mbali, angambiu7u. 5. nizu7biu7u tubi mon-ginni lonez laru7u rrdedni. 6. yu7uza, na dade7e.
7. chigyru, zete7ed ingulbez ruy chini bgi7dni loy.
8. bkizkieni, bgi7di kieni. 9. askv, bkwani7ni, bgi7di ni7ni.
10. gunazak dade7e, lani. 11. gundi7biakbv, lani, şa7 tubi yag.
12. chigyru, brika tubi begw. 13. radz ingulbez, lani.

TRADUCCION LITERAL

CUENTO DEL TLACUACHE CON SANDIA

1. Hubo un día, un tlacuache comía sandía. 2. Entonces, vio un señor, él. 3. Luego, dijo su-compadre, cómo-hacer atrapo animal en-campo mío. 4. entonces, dijo compadre, ahora-verá. 5. ponga un mono-"cera negra" en-camino donde pasa. 6. sí, dijo señor.
7. Entonces, pasaba tlacuache allá cuando se-pegó sobre. 8. metió-su-cabeza, pegó su-cabeza. 9. luego, pateó, pegó su-pie. 10. cogió señor, él. 11. amarró, él, abajo un árbol.
12. Entonces, apareción un coyote. 13. dijo tlacuache, él. 14. hazme

TRADUCCION LIBRE

CUENTO DEL COYOTE Y LA SANDIA

Un tlacuache iba a comer sandía a un campo; el compadre del dueño del campo le aconsejó que hiciera un mono de cera negra y lo pusiera por donde pasaba el tlacuache.

Cuando pasó el tlacuache se quedó pegado; primero de la cabeza y luego de los pies. El dueño del campo lo atrapó y lo amarró a un árbol.

Cuando pasó un coyote, el tlacuache le pidió que se amarrara en su lugar mientras iba a traer tortillas para comer.

14. zunnu7u tubi fabor, zeko7o yag-re7. 15. techika7a get, idonn. 16. yu7uza, na begw, kwa yag. 17. zek ingulbez.

18. gwnani zieni bech. 19. chigyru, radz begw, lani, anrru7 kinşşualiu7. 20. xxini7i, nani ne, byegannu7u tal-zieni bvdi napa7a. 21. gup re7, chika7a get, idonn bvdi. 22. pur liu7 guk debvdi. 23. yu7uza, na begw. 24. zenazlazni tubi bvdi chini gwnani kwlazi bech guzundi.

25. chigyru, gwnani-lo ingulbez zugwa7 kun tubi kaniot-ya7a. 26. ne la7in yu7u bez-biagw. 27. chigy, radz begw, lani, anzire7 kinşşualiu7. 28. chigy, radz ingulbez, lani, xxini7i, ne nare7 na7-maşşkwel. 29. byega7 ruk, radzni begw, techi7a get idonn. 30. liu7 gapu demi7ni. 31. deni kvdina ized, bkis yag-re7 la7ni kaniot.

un favor, amarrate árbol-aquí. 15. voy-a-traer tortilla, comemos. 16. sí, dijo coyote, amarró árbol. 17. se-fué tlacuache.

18. Vio-lo muchos zopilote. 19. entonces, dijo coyote, él, ahora te-mato. 20. por-qué, dijo y, mira-verás que-muchos gallina tengo. 21. cuida aquí, voy-a-traer tortilla, comemos gallina. 22. por tú se-hicieron gallinas. 23. sí, dijo coyote. 24. iba-a-atrapar una gallina cuando puros zopilote levantaron.

25. Entonces, vio-lo tlacuache estaba con un canuto-carrizo. 26. y adentro había abeja-tapar (abejorros). 27. entonces, dijo coyote, él, ahora-sí te-mato. 28. entonces, dijo tlacuache, él, por-qué, y yo yo-maestro-de-escuela. 29. mira ahí, dijo-le coyote, voy-a-traer tortilla comemos. 30. tú cuida niños. 31. los-que no-quieran estudiar, mete

El coyote (en otra ocasión) se encontró al tlacuache que estaba donde había muchos zopilotes. Le dijo que lo mataría; el tlacuache replicó que era dueño de todas aquellas gallinas y que las tenía para el coyote. le pidió que se quedara a cuidarlas mientras iba por tortillas para comerlas. Cuando se fue el tlacuache, el coyote quiso coger una gallina pero, como eran zopilotes, éstos se levantaron en vuelo.

Después, vio al tlacuache que tenía un canuto de carrizo; le dijo que ahora sí lo mataría. El tlacuache le dijo que no lo hiciera porque él era un maestro y le pidió que cuidara a los niños mientras iba por tortillas para comer y que si no querían estudiar metiera una vara dentro del canuto de carrizo. Cuando

32. parti7i chini, bkizni yag, kwlazi bezbiagw, bgudi lani. 33. zekni.

34. chigyru, gwnani-lo ingulbez zugwa7 ru7 tubi geu7u, kagie7-lo be7u rienni lo-nis. 35. chigyru, radz begw, lani, anzire7 kinşşualiu7. 36. per-xxini7i, nani ne, nare7 tulainla7, byie7 ta-gwro7o kes. radzni begw. 37. anre7 chika7a get te idonnun. 38. yu7uza, na begw, kayapv. 39. chigy, gwna begw, kvdiyientini. 40. bkiznakni la7ni-nis parti7i gwle7ni kwlaz yuşi. 41. zekni.

42. bzvni şa7-ya7a chini gwnani-lo ingulbez ra7asi. 43. chigy, radzni ingulbez, anzire7 kinşşualiu7. 44. per-xxini7i, nani ne, rure7 kasie7 te anxi gw xina7a. 45. anre7, bsieruk, nani te, guna7a imbitarliu7. 46. anxi

palo-aquí adentro-canuto. 32. entonces cuando, metió vara, puros abejorro, picó él. 33. se fue.

34. Entonces, vio-lo tlacuache estaba orilla un río miraba-lo luna, se-veía en-agua. 35. entonces, dijo coyote, él, ahora-sí te-mato. 36. pero-por-qué, dijo y, yo . . . (vacilación), mira que-grande queso, dijo-él coyote. 37. ahora voy-a-traer tortilla y lo-comemos. 38. sí, dijo coyote, cuidó. 39. entonces, vio coyote, no-llegaba. 40. metió-su-mano adentro-agua entonces sacó pura arena. 41. se fue.

42. Llegó abajo-carrizal cuando vio-lo tlacuache estaba dormía. 43. entonces, dijo-lo tlacuache, ahora-sí te-mato. 44. pero-por-qué, dijo y, aquí estoy-limpiando y ahora me-caso. 45. ahora, limpia-aquí,

se fue el tlacuache, metió la vara dentro del canuto y salieron puras abejas negras que le picaron.

El coyote volvió a encontrar al tlacuache frente a un río y lo volvió a amenazar de comérselo. El tlacuache le replicó, después de una duda, que había un queso dentro del río; era la luna que se reflejaba en el agua. Le dijo que lo cuidara mientras iba por tortillas para comerlo. Cuando se fue el tlacuache, y viendo que no regresaba, el coyote metió la mano en el río para coger el queso y la sacó con pura arena.

Nuevamente se encontró al tlacuache que dormía en un carrizal; otra vez le dijo que lo mataría y el tlacuache le dijo que no lo hiciera porque ese día se iba a casar, que habría mole en su casa y lo iba a invitar. Le pidió que se

yu7u indo70 liza7a. 47. yu7uza, na begw. 48. ne chini
ba7a zeda7a kun şdxapa7a, nani, isezu detarre7. 49 rubi
koch, demusk. 50. zed ingulbez kun şdxapni. 51. chigy,
bzulo7o begw kazes detarre. 52. bkwa7a tubi bvni kwet,
nigwaza7gi ya7a .kun begw.

dijo y, hago invitarte. 46. hoy hay mole mi-casa. 47. sí, dijo coyote.
48. y cuando ya venga con mi-novia, dijo, tocas botes-aquí. 49. se-óía
coche, músicos. 50. venía tlacuache con su-novia. 51. entonces, empezó
coyote sonaba botes. 52. lanzó un hombre cohete, que-quemó carrizal
con coyote.

quedara ahí y que cuando regresara con su novia empezara a tocar unos botes
que estaban ahí. Al rato, el coyote escuchó los coches y la música y cuando
venía el tlacuache con su novia empezó a sonar los botes. Entonces, un señor
echó un cohete que cayó en el carrizal ocasionando un incendio en el que
se quemó el coyote.